

**Особенности англо-русского перевода экологической терминологии (на материале журналов National Geographic и National Geographic Россия)**

**Колотикова Анна Михайловна**

*Студент (специалист)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: alucardy@list.ru*

**Актуальность** проблемы англо-русского перевода экологической терминологии связана с развитием науки и практики в области охраны окружающей среды. Постоянный рост исследований в сфере экологии, появление новых терминов и новых значений существующих терминов приводит к настоящей необходимости в изучении и адекватном лексикографическом представлении этого важного для современной коммуникации слоя лексики.

**Цель** работы заключается в раскрытии особенностей английской экологической терминологии и возможностей ее перевода на русский язык.

Для достижения поставленной цели решаются следующие **задачи**:

- 1) раскрытие структурных, семантических и этимологических особенностей изучаемой терминологии;
- 2) выявление предлагаемых моноязычными и двуязычными словарями (включая электронные) дефиниций изучаемой лексики;
- 3) рассмотрение вариантов перевода экологической терминологии в текстах соответствующей направленности.

В качестве **источников фактического материала** используются тексты экологической направленности из журналов *National Geographic* [6] и *National Geographic Россия* [5]. Рассматриваются 50 английских и 50 русских терминов.

**Структурный** анализ экологической терминологии показал, что:

1) экологические термины разделяются на четыре группы [3]: **простые термины**, состоящие из одного слова: *climate* / *климат*; **производные термины**, образованные при помощи аффиксации: *evaporation* = e + **варог** + tion / *испарение* = ис + **пар** + ени(е); **сложные термины**, которые образуются путем сложения двух основ: *agroecology* = agro + ecology / *агроэкология* = агро + экология; **термины-словосочетания**, состоящие из двух и более слов, которые создаются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получить видовые понятия, связанные с исходными: *ground water* = ground + water / *грунтовая вода* = *грунтовая* + *вода* (в этом примере термин *water* / *вода* используется как основа для термина *ground water* / *грунтовая вода*);

2) наиболее весомыми среди английских экологических терминов и соответствующих им терминов русского языка, являются термины-словосочетания с атрибутивной связью "прилагательное + существительное", например: *natural gas* / *природный газ*, *industrial waste* / *промышленные отходы*;

3) при переводе экологической терминологии с английского на русский язык структура терминов может меняться, например: сложный термин *biodiversity* передается как *биологическое разнообразие* - термин-словосочетание с атрибутивной связью "прилагательное + существительное", термин-словосочетание *carbon dioxide* с атрибутивной связью "пош

+ noun" передается как *углекислый газ* - термин-словосочетание с атрибутивной связью "прилагательное + существительное";

4) среди терминов-словосочетаний в английской экологической терминологии выделяются термины-неологизмы, которые образуются, как и соответствующие им русские термины, в результате метафорического переноса: *Green revolution* / *Зеленая революция*, *light pollution* / *световое загрязнение*.

В результате **этимологического анализа** установлено, что основными способами образования английских и соответствующих им русских экологических терминов являются заимствования из греческого и латинского языков, например: термин *methane* имеет греческое происхождение [7], соответствующий ему русский термин *метан* - также греческое [4]; термин *pesticides* имеет латинское происхождение [7], как и соответствующий ему русский термин *пестициды* [4]. Сказывается также влияние общегерманских корней в английской экологической терминологии, например: *drought* (прото-герм.) [7], *rain* (прото-герм.) [7], и общеславянских корней в русских соответствиях, например: *засуха* (общеслав.) [4], *дождь* (общеслав.) [4].

**Анализ англо-русского перевода** экологической терминологии показал, что основным способом перевода простых, производных, сложных терминов и терминов-словосочетаний является поиск эквивалентов в русском языке, например: *climate* / *климат* [2], *evaporation* / *испарение* [2], *agroecology* / *агроэкология* [1], *ground water* / *грунтовая вода* [2]. При переводе терминов-словосочетаний может использоваться калькирование (дословный перевод): *toxic materials* / *токсичные вещества* [5], описательный перевод: *agricultural pollution* / *загрязнение окружающей среды синтетическими удобрениями* [5] и трансформации, в частности конкретизация: *fossil fuels* / *уголь, нефть, газ* [5].

### Источники и литература

- 1) Акжигитов Г.Н. Англо-русский экологический словарь [Текст] / Г.Н. Акжигитов, И.И. Мазур, Г.Я. Маттис и др. – М: Рус. яз., 2000. – 608 с.
- 2) Коваленко Е.Г. Англо-русский экологический словарь [Текст] / Е. Г. Коваленко. – М: Изд-во «ЭТС». 2001. – 784 с.
- 3) Стрельцов А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу: уч. пособие [Текст] / А. А. Стрельцов. – Ростов н/Д: Феникс, 2012. – 398 с.
- 4) Шанский Н.М. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов / Н.М. Шанский, Т.А. Боброва. – М.: Дрофа, 2001. – 400 с.
- 5) National Geographic Россия [Electronic resource] / Режим доступа: <http://www.nat-geo.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.
- 6) National Geographic Magazine [Electronic resource] / Режим доступа: <http://www.nationalgeographic.com/ngm>, свободный. — Загл. с экрана.
- 7) Online Etymology Dictionary [Electronic resource] / Режим доступа: <http://www.etymonline.com/>, свободный. — Загл. с экрана.